Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zdjął koronę ich króla\* z jego głowy – jej waga zaś wynosiła talent\*\* złota, (miała) też drogocenny kamień i była (potem) na głowie Dawida – i wyprowadził z miasta bardzo obfity łup.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdjął też koronę z głowy ich króla. Jej waga sięgała talentu, była wykonana ze złota i miała w sobie drogocenny kamień. Znalazła się ona potem na głowie Dawida. Król wywiózł też z miasta bardzo obfity łup. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdjął też koronę z głowy jej króla, która ważyła talent złota i *była* ozdobiona drogocennymi kamieniami. I włożono ją na głowę Dawida. Wywiózł też z miasta bardzo wielki łup. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też koronę króla ich z głowy jego, która ważyła talent złota, a kamień drogi był na niej; i włożono ją na głowę Dawidowę, a łupów z miasta wyniósł bardzo wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zdjął koronę króla ich z głowy jego, która ważyła talent złota, mając kamienie drogie, i włożona jest na głowę Dawidowę. Lecz i korzyść miasta wyniósł barzo wielką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z głowy Milkoma zdjął koronę, która ważyła talent złota. Miała ona drogocenny kamień, który posłużył za ozdobę głowy Dawida. Zabrał też z miasta niezliczoną ilość łupów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zdjął koronę z głowy Milkoma; waga jej wynosiła talent złota, nadto miała ona w sobie kamień drogocenny. Dawid włożył ją sobie na głowę, wyniósł też z miasta bardzo wiele łupów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wziął koronę z głowy Milkoma i włożył sobie na głowę. Jej ciężar wynosił talent złota i miała drogocenny kamień, który również znalazł się na głowie Dawida. Dawid wyniósł też z miasta bardzo wielki łup. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zabrał koronę, która zdobiła głowę ich króla. Korona ta ważyła talent złota i była ozdobiona drogocennym kamieniem. Dawid nosił ją potem na swojej głowie. Ponadto wyniósł z miasta bardzo wielkie łupy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabrał koronę z głowy Malkoma; a ważyła ona talent złota i miała kosztowny kamień, który zdobił potem głowę Dawida. Zabrał też z miasta bardzo wielki łup. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв вінець Мелхола їхнього царя з його голови, і його вага талант золота і дорогоцінного каменя, і був на голові Давида. І він забрав з міста дуже багато здобичі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wziął koronę Malkoma z jego głowy, a miała ona wagę talentu złota i nadto drogocenny kamień. Ją Dawid włożył sobie na głowę. Uprowadził też z miasta wielkie mnóstwo łupów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z głowy Malkama zdjął koronę ważącą talent złota, wraz z drogocennymi kamieniami; i spoczęła na głowie Dawida. A łup, który wyniósł z miasta, był bardzo wielki. |

1. 1) ich króla, מַלְּכָם , wg G: Milkoma, Μελχολ, głównego bóstwa Ammonitów, zob. <x>110 11:33</x>; <x>300 49:1</x>, 3; <x>430 1:5</x>. Za wersją G przemawia waga korony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 34 kg. [↑](#footnote-ref-3)